

RAAD VAN STATE, AFDELING ADMINISTRATIE.

A R R E S T

**nr. 88.289 van 27 juni 2000
in de zaak A. 90.332/XII-2534.**

In zake : Roland DEBOURGH,
die woonplaats kiest bij
advocaten J. GHYSELS en P. FLAMEY,
kantoor houdende te BRUSSEL,
Aarlenstraat 25

tegen :

de gemeente ETTERBEEK,
die woonplaats kiest bij
advocaat J. BOURTEMBOURG,
kantoor houdende te BRUSSEL,
Zwitserlandstraat 24.

DE Wnd. VOORZITTER VAN DE XIIe KAMER,

Gezien het verzoekschrift dat Roland DEBOURGH op 20 maart 2000 heeft ingediend om de schorsing te vorderen van de tenuitvoerlegging van het besluit van 17 januari 2000 van de gemeenteraad van Etterbeek waarbij hij vanaf 1 februari 2000 bij tuchtmaatregel wordt teruggezet in de graad van hulpagent van politie;

Gezien het op dezelfde dag ingediende verzoekschrift, waarbij dezelfde verzoekende partij de vernietiging vordert van dezelfde beslissing;

Gezien de nota van de verwerende partij;

Gezien het verslag opgemaakt door eerste auditeur F. DE BUEL;

Gelet op de kennisgeving van het verslag aan partijen;

Gelet op de beschikking van 16 mei 2000 waarbij de terechtzitting bepaald wordt op 30 mei 2000;

Gehoord het verslag van staatsraad A. VANDENDRIESSCHE;

Gehoord de opmerkingen van advocaat I. VAN HORENBEKE, die loco advocaten J. GHYSELS en P. FLAMEY verschijnt voor verzoeker, en van advocaat L. HOSTE, die loco advocaat J. BOURTEMBOURG verschijnt voor de verwerende partij;

Gehoord het eensluidend advies van eerste auditeur F. DE BUEL;

Gelet op de artikelen 17 en 18 en titel VI, hoofdstuk II, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

1. Overwegende dat de gegevens van de zaak kunnen worden samengevat als volgt :

1.1. Verzoeker is agent-hoofdbrigadier bij de gemeentepolitie van Etterbeek. Zijn hoofdtaal is het Nederlands, zodat, overeenkomstig artikel 17, § 1, b, 1° van de gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken van 18 juni 1966 (hierna de bestuurstaalwet) zijn relaties met het bestuur in het Nederlands moeten verlopen.

1.2. Op 8 november 1999 verschijnt verzoeker in het kader van een tuchtrechtelijke procedure voor de gemeenteraad om verhoord te worden over zijn gedraging, op 28 augustus 1999, tegenover een in het politiecommissariaat vastgehouden burger. De korpsoverste had "een maximale straf" voorgesteld.

Tot aan de verschijning van verzoeker voor de gemeenteraad zijn de stukken van het tuchtdossier, te beginnen met de administratieve akte en het bijhorend strafvoorstel van de korpsoverste, in het Nederlands geredigeerd. Zij werden nooit vertaald.

1.3. Blijkens de notulen van de gemeenteraadszitting van 8 november 1999 heeft de raadman van verzoeker uiteengezet dat het de wens van hemzelf en van verzoeker was om zich in het Frans te uiten. De burgemeester heeft er toen op gewezen dat verzoeker de keuze van taal had, hij heeft aangedrongen op een schriftelijke verklaring over de wens om enerzijds gebruik te maken van het Frans en om anderzijds niet aan te dringen op een vertaling naar het Frans van stukken die in het Nederlands waren opgesteld. Volgens de raadsman wou verzoeker met zijn keuze geen waardeoordeel uitspreken, maar wou hij respect betonen voor het in meerderheid Franstalig college van burgemeester en schepenen en drukte hij de mening uit dat, als men iets te zeggen heeft, men beter de betrokkenen rechtstreeks in hun taal aanspreekt eerder dan in een "langue de procedure".

Het overleg tussen de burgemeester en de raadsman van verzoeker resulteert in een bij het dossier gevoegde geschreven verklaring van de raadsman dat verzoeker en hijzelf de debatten in het Frans wensen te zien verlopen en dat van de stukken van het dossier, die in het Nederlands zijn opgesteld, geen vertaling in het Frans opgemaakt moet worden.

1.4. De procedure verloopt dan volledig in het Frans. Geen stuk uit het dossier wordt vertaald. Alleen de uiteindelijke tuchtstrafbeslissing, genomen op 17 januari 2000, is weer in het Nederlands gesteld. Aan verzoeker wordt de "zware straf van de terugzetting in de graad van hulpagent van politie" opgelegd, ingaande

op 1 februari 2000. Dat besluit wordt aan verzoeker op 19 januari 2000 ter kennis gebracht.

2. Overwegende dat krachtens artikel 17, § 2, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State slechts tot schorsing van de tenuitvoerlegging kan worden besloten onder de dubbele voorwaarde dat ernstige middelen worden aangevoerd die de vernietiging van de aangevochten beslissing kunnen verantwoorden en dat de onmiddellijke tenuitvoerlegging van de bestreden beslissing een moeilijk te herstellen ernstig nadeel kan berokkenen;

3.1. Overwegende dat verzoeker in het eerste middel aanvoert dat artikel 17 van de bestuursstaalwet de verplichting inhoudt dat een tuchtprocedure tegen een ambtenaar verloopt in de taal van de ambtenaar en dat, aangezien artikel 299 van de nieuwe gemeentewet aan de gemeenteraad de verplichting oplegt om de rechten van verdediging te eerbiedigen, een gemeente van Brussel-Hoofdstad er in een tuchtzaak toe verplicht is -om aan de ambtenaar de zekerheid te bieden dat alle gemeenteraadsleden de gegevens van de zaak voldoende begrijpen om een correcte beslissing te nemen- erover te waken "niet alleen dat de verklaringen van de getroffen worden vertaald naar het Frans of het Nederlands, maar ook dat alle stukken naar het Frans of het Nederlands worden vertaald"; dat volgens verzoeker de verplichting tot vertaling een wettelijke verplichting is die de openbare orde raakt en waarvan de betrokkene dus geen afstand kan doen; dat hij dan betoogt dat hij tot de Nederlandse taalrol behoort, dat de tuchtprocedure tegen hem in het Nederlands is opgestart en dat hij op 8 september 1999 uitdrukkelijk gesteld heeft te kiezen voor de Nederlandstalige rechtspleging maar dat hij op 8 november 1999 en 13 december 1999 door de gemeenteraad in het Frans gehoord is "omdat niet alle gemeenteraadsleden tweetalig zijn" terwijl ook

verschillende getuigenverklaringen, die in het Frans gesteld waren, niet vertaald zijn;

3.2. Overwegende dat de verwerende partij in essentie verwijst naar de uitdrukkelijke wens van verzoeker en van zijn raadsman om zich, ondanks de aanwezigheid van een vertaler, in het Frans uit te drukken, dat de uitdrukkelijke en vrije keuze om de debatten in een bepaalde taal te voeren tot gevolg heeft dat verzoeker zich nadien niet kan beklagen "over zijn keuze";

3.3. Overwegende dat de Raad van State, onder meer in het arrest nr. 70.418, van 18 december 1997 inzake VAN ASSCHE (overweging 3.1 en 3.2. die hier als herhaald worden beschouwd), uiteengezet heeft dat, in tuchtzaken, een ambtenaar van een gemeente uit het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad er recht op heeft dat hij op gelijke wijze door alle leden van het orgaan waar hij voor verschijnt begrepen wordt, hetgeen enkel uitgemaakt kan worden door de overlegging van het bewijs dat de mondelinge uiteenzettingen door een tolk vertaald zijn en dat de schriftelijke stukken in vertaling aan de leden van het beraadslagend orgaan ter beschikking zijn gesteld;

Overwegende dat de Raad van State in het door verzoeker aangevoerde arrest nr. 24.422, van 30 mei 1984 inzake VAN KEERBERGEN gesteld heeft dat het bestuur zelf er in ieder geval verantwoordelijk voor is dat een tuchtprocedure verloopt met inachtneming van de rechten van de verdediging zodat, in de gemeenten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, de vertaling van de stukken en de participatie van een tolk noodzakelijk zijn, ook wanneer de betrokkene er niet om verzoekt; dat trouwens, zoals uiteengezet in o.m. het arrest nr. 80.181, van 11 mei 1999 inzake MELS, de bestuurstaalwet van openbare orde is zodat de rechter

met betrekking tot betwistingen die ontvankelijk bij hem zijn aangebracht verplicht is die regelen, die het bestuur altijd moet nakomen, te handhaven ongeacht of de ambtenaar, wat hem betreft, vrijwillig afstand zou gedaan hebben van het gebruik van de taal die de wet voor zijn geval voorschrijft of zelfs dat hij om een behandeling in de andere taal zou hebben gevraagd;

Overwegende in dit geval, dat het bewijs niet voorligt dat de stukken van verzoekers tuchtdossier te gelegener tijd in vertaling ter beschikking waren van de gemeenteraadsleden; dat voorts de verwerende partij ook het bewijs niet overlegt dat het getuigenverhoor van 8 november 1999 en het voortgezet verhoor van verzoeker op 13 december 1999, die uitsluitend in het Frans verlopen zijn, een Nederlandse vertaling hebben gekregen; dat zodoende het bewijs niet wordt geleverd dat de leden van de gemeenteraad van Etterbeek, een tweetalig collectief orgaan, allen op dezelfde wijze kennis hebben kunnen nemen van alle elementen van het tuchtdossier van verzoeker; dat vanuit dat oogpunt het middel ernstig is;

4.1. Overwegende, wat het moeilijk te herstellen ernstig nadeel betreft, dat verzoeker van oordeel is dat alleen de vernietiging van het bestreden besluit, waarmee hij een ernstige sanctie opgelegd krijgt, de berokkende schade niet kan goedmaken; dat hij betoogt dat hij voortaan zal moeten werken onder het gezag van personen die nu zijn gelijken of zelfs zijn ondergeschikten zijn, hetgeen hem in een "ondraaglijke situatie" brengt, ook omdat zijn integriteit en bekwaamheid bij die personen aangetast wordt; dat hij ook stelt dat hij een minderinkomen zal hebben aangezien hij bijvoorbeeld geen nachtdienst meer zal kunnen verrichten en wijst op de ernst van de begane wetsschending;

4.2. Overwegende dat de verwerende partij in haar nota met opmerkingen uiteenzet dat "een belangrijke

disciplinaire sanctie (niet volstaat) om het bestaan aan te tonen van een moeilijk te herstellen ernstig nadeel", dat de aantasting van zijn prestige niet het gevolg is van de bestreden beslissing maar van de feiten die hem verweten worden en dat verzoeker geen nadere uiteenzetting geeft van het financieel nadeel dat hij ondergaat;

4.3. Overwegende dat de terugzetting in graad een ernstige tuchtmaatregel is; dat de uiteenzetting van verzoeker met betrekking tot het moreel nadeel dat hij ondergaat overtuigt, zodat er geen reden is om verzoeker te verplichten te wachten op een uitspraak ten gronde volgens de gewone procedureregeling,

B E S L U I T :

Artikel 1.

Bevolen wordt de schorsing van de tenuitvoerlegging van het besluit van 17 januari 2000 van de gemeenteraad van Etterbeek waarbij Roland DEBOURGH vanaf 1 februari 2000 bij tuchtmaatregel wordt teruggezet in de graad van hulpagent van politie.

Artikel 2.

De uitspraak over de bijdrage in de betaling van de kosten van de vordering tot schorsing wordt uitgesteld.

Aldus te Brussel uitgesproken in openbare terechtzitting, op zevenentwintig 2000, door :

de HH. A. VANDENDRIESSCHE,	wnd. kamervoorzitter,
	staatsraad,
W. GEURTS,	toegevoegd griffier.

De griffier,

De voorzitter,

W. GEURTS.

A. VANDENDRIESSCHE.